

y sabida de todos segun refiere Jorge Pachymeres (1). Intituló Setho a su traduccion *Stephanites*, y *Ichnelates*: el Coronado, y el Investigador, vocablos que juzgó correspondian a los de *Kalila*, y *Dimna*. Y en efecto Assemani apoya esta interpretacion. Tampoco carece de esta obra la lengua Hebrea. En el Prologo de la version Italiana de que hablaremos luego, se asegura que el Traductor Hebreo fue un Rabi Joel, de donde parece lo adoptó Wolfio. La edad en que florecio Rabi Joel se puede colegir de que Juan de Capua, de quien vamos a tratar, hizo su version Latina por ésta Hebraica, y Capua vivio en el siglo 13.

Esto en quanto a las versiones Orientales que se han hecho de *Kalila* y *Dimna*. Hablemos ahora de las Occidentales, y ocupe el primer lugar la traduccion Latina antigua no solo por ser la primera, sino por la excelencia de la lengua. Es Autor de ella Juan de Capua, de quien no tenemos otra noticia. La intituló *Directorium vite humanæ: Gobierno de la vida humana*. Dedicóla a Mateo de Ursinis, Cardenal Diacono de Santa Maria in Porticu que nacio en 1272. y murio en 1315. (2) de donde se infiere que florecio Capua a fines del siglo 13. o principios del 14. En el prologo o dedicatoria dice hablando de este libro: *fue originalmente inventado en la India, e della transferido en la de los Persas, y dende lo pusieron en la suya los Arabes, y postreramente lo recibió la Hebrayca*. De estas palabras, y de otra advertencia que haremos despues, colegimos que segun la Hebrea hizo la suya Juan de Capua: cuya traduccion Latina no hemos podido adquirir; pero sabemos estas noticias por haberse conservado en la Castellana, que segun ella hizo el Anonimo, de quien tratamos al principio, y de quien trataremos aun. El Padre Posino, Jesuita, que flo-

(3) *Historia Rerum a Michaelae Paleologo ante Imperium & in Imperio gestarum*, Lib. VI. cap. 18.

(2) Chacon de la edicion de *Agustin O'doimo*, tom. II. pag. 163.

recia en Roma en el siglo pasado hizo otra traduccion Latina del libro de *Kalila* teniendo presente la Griega de Simeon Setho, y asegurando que esta obra nunca se habia vertido al Latin, de donde se entiende que no tuvo noticia de la de Juan de Capua. Hizola Posino por un codice de Setho que le comunicó Leon Alacio. Confiesa que no siempre siguió el original, antes suprimio algunas fabulas de mal exemplo, y le desamparó en algunos lugares que supone intrusos en la version, como testimonios de la Sagrada Escritura, versos de Homero, y de otros Poetas Griegos, que no es verisimil usase un Filosofo Bracman desnudo de la noticia de todas estas cosas. Ademas de los dos Prologos que diximos arriba habia compuesto Barzuas, traduce tambien el Padre Posino otro bastante prolixo que de suyo añadió Simeon Setho sobre el modo de ler y entender el libro de *Kalila*. Aunque el titulo de la version Griega es *Stephanites*, y *Ichnelates* como ya se dixo, no le adoptó el Interprete Latino, que en su lugar substituyó el de *Specimen Sapientie Indorum Veterum: Ensayo de la Sabiduria de los Antiguos Indios*. Esta traduccion Latina se halla en la Historia de Jorge Pachymeres traducida del Griego por el mismo Posino, y publicada en Roma año de 1666. (1). Pero esta version no merecio enteramente la aprobacion de Sebastian Gothofredo Starkio de quien hace honrosa mencion su amigo Juan Alberto Fabricio; por lo que se propuso enmendar los que él juzgó defectos de su Interprete antecesor en una nueva version que hizo de la Griega de Setho por un codice que fue de Lucas Holstenio, y publicó grecolatina en Berlin en 1697. en 8.º Starkio no procede tan escrupuloso como Posino, y así admite las fabulas torpes que repudió este. Tambien carece su traduccion de los tres Prologos que trae Posino, por quanto su codice carecia de ellos. En Ulma se publicó tambien una

II. Ens.

X

ver-

(1) Vease la pag. 389. y el Prologo de la Traduccion.

version Alemana de *Kalila y Dimna* año de 1483. y se reimprimio otras veces. Sigue esta version la Latina de Juan de Capua, y se atribuye comunmente a Eberhardo primero y doctissimo Duque de Witemberg. Messer Agnuolo Firenzuola, Abad Valleumbrosano publicó una obra con esta inscripcion: *Discorsi degli Animali*, año de 1548. Despues se reimprimio varias veces. Es la obra de *Kalila y Dimna*, aunque él lo calla, ni tampoco lo advierte Quadrio que trata de él (1), hecha segun parece por la traduccion de Capua. No adopta con todo eso todas las fabulas; sino que entresaca las que le parece tienen mas artificio y gracia, y asi viene a ser una especie de compendio. Otra traduccion Italiana se dio tambien a la estampa con este titulo: *La Moral Filosofia del Doni tratta dagli Antichi Scrittori, o verò la Filosofia de Sapienti antichi scritta da Sendeban moralissimo Filosofo Indiano, & tradotta nella lingua Toscana dagli Accademici Peregrini*. Venecia 1552. 4º y en otras partes. Assesmani advierte que *Doni* es corrupcion de *Dimna*; siendo asi que es apellido: porque el verdadero Autor de esta traduccion es Antonio Francisco Doni, Clerigo Florentin. La expresion de *Academicos Peregrinos* la solia él poner en algunas de sus obras para conciliarlas mas estimacion dice el Padre Niceron (2). Esta misma obra se reimprimio despues en Ferrara, dice Quadrio (3), por Mammarelli año de 1583. alterado estrañamente el titulo de este modo: *Del Governo de Regni sotto Morali Esempi di Animali ragionanti tra loro tratti prima dalla Lingua Indiana in agarena da Lelio Demno Sarraceno; e dall' Agarena nella Greca da Simeone Setho, Filosofo Antiocheno; e ora tradotti dal Greco in Italiano*. Esto es: *del Gobierno de los Reynos debaxo de Exemplos morales de animales que entre sí discurren sacados prime-*

(1) *Storia d'ogni Poesia*, tom. IV. pag. 105.

(2) *Memoires des hommes Illustres*, tom. XXXIII. pag. 160.

(3) Tom. IV. Ibid.

ro de la Lengua Indiana en la Agarena por Lelio Demno Sarraceno; y de la Agarena en la Griega por Simeon Setho, Filosofo Antiocheno, y ahora traducidos del Griego en Italiano. El referido Quadrio (1) con el Padre Paitoni juzga que Doni fingio de su cabeza el Filosofo *Sendeban* para atribuirle una obra que ellos dan a entender que es original de Doni; pero se equivocan como se dirá despues. El que forjó el segundo titulo causa risa haciendo de *Lelio Demno*, que es corrupcion de *Kalila y Dimna*, un Filosofo Sarraceno. Leon Alacio tiene esta reimpression por obra distinta de la *Moral Filosofia del Doni*. Este sospecha (2) que Firenzuola tuvo presente para la suya la traduccion Castellana de nuestro Anonymo, cuya obra adopta por la mayor parte, traduciendo unas cosas palabra por palabra, abreviando otras, y otras ampliando. Por otra parte Barezzo Barezzi (3) zahiere a Doni de haberse aprovechado de la version de Messer Agnuolo, que imprimio antes que él. Pero siendo todos Traductores de una misma obra era regular coincidiesen en unas mismas cosas, cuyo oficio comun los redime de plagio reciproco. La version de Doni es muy arbitraria, añade de suyo fabulas, y las recibidas en la obra las refiere de distinto modo, haciendo del gracioso contra su natural. Compendia los ultimos capitulos, y toda ella la moderniza aplicando a Italia, y a sus conocidos algunos sucesos. Esta alteracion dice él (4) que la hizo por conformarse con el exemplo de otros Traductores de esta obra que inovaron en ella alguna cosa, especialmente con Simeon Setho, Interprete Griego. Los Franceses tienen tambien otras dos traducciones de *Kalila y Dimna*. Publicó la una en Pa-

X 2

ris

(1) *Storia d'ogni Poesia*, tom. IV. pag. 105.

(2) Prologo de la impresion de Venecia de 1622. de los *Discursos del Firenzuola*.

(3) Pag. 29. b. de la edicion de 1606. Venecia.

(4) Pag. 63.

ris David Said, natural de Hispahan con este titulo: *Livre des Lumieres, ou la Conduite des Roys: Libro de las luces, o Gobierno de Reyes*, año de 1644. Hizose esta version segun la de Mula Hossain Ben Ali. Mr. Gaulmin imprimio tambien en Paris en 1698. otra traduccion intitulada: *Les Fables de Pilpai, Philosophe Indien: Fabulas de Pilpai Filosofo Indiano*, hecha segun la de Abulmaali Nesralla. En este siglo se publicó en Mecina año de 1753. un libro con esta inscripcion: *Naufrage des Isles Flottantes, ou Basiliade du celebre Pilpai. Poeme heroyque traduit de l'Indien par Mr. M.\*\*\**. dos tomos en 8.º *Naufragio de las Islas Flutuantes, o Basileida del celebre Pilpai. Poema heroyco traducido de la Lengua Indiana por Mr. M.\*\*\**. El lugar de la impresion parece supuesto; porque es tan francesa como la prosa en que está escrito el Poema. En el Prologo se habla de nuestro Filosofo Bidpai, Autor del Humajoun Namah, o Kalila y Dimna, y se pretende que este Poema es del mismo Autor, pero obra distinta del Kalila, que no estaba aun traducido. La verdad es que es un libro original escrito por alguno de los desenfrenados Ingenios de que es tan feraz este siglo, que pretende borrar los dictámenes mas sanos de la razon, y las leyes mas santas de la naturaleza, que él califica de preocupaciones, las quales entiende baxo el titulo de *Islas fluctuantes*. Entre los Flamencos traduxo el *Kalila* Zacharias Heinsio, y le imprimio en Zwooll año de 1623. en 8.º

Pero ya es tiempo que volvamos a la traduccion anonima Castellana de nuestro Kalila. Ademas de la edicion que referimos al principio de este articulo hemos visto otra en poder de Don Bartholome Ulloa Librero en esta Corte hecha por la de Burgos, en Zaragoza por George Goci año de 1521. en fol. Tercera vez se imprimio en la misma ciudad por Bartholome de Naxera año de 1547. en 4.º B.ª R.ª Y ultimamente se imprimio con la Vida y Fabulas de Isopo en Anveres en casa de Juan Steelsio en 8.º sin año de impresion. B.ª R.ª Estas dos ultimas edi-

ediciones tienen el estilo retocado, y carecen de las laminas de que abundan las otras dos aunque vaciadas en madera. Ya hemos insinuado arriba que esta traduccion Castellana está hecha por la de Juan de Capua intitulada *Directorium vite humanae: Gobierno de la vida humana*; aunque la nuestra se intitula *Exemplario*. Coligese que sigue la de Capua, porque el Anonymo trasladada tambien el proemio con que el Traductor Latino dirigió la suya al Cardenal Matheo de Ursinis, en el qual hay estas palabras: *Deliberé yo Juan de Capua &c.* Despues de este proemio o dedicatoria de Capua se sigue en nuestra traduccion Castellana un Discurso bastante largo, entretregido de Apologos sobre el modo de ler y entender este libro, y al fin hay esta nota: *Este Capitulo a modo de prologo fue adicion que fizo al presente Libro aquel que de Lengua de Persia lo traduxo en hebrayco &c.* Por esta advertencia inferimos que hizo Capua su traduccion por la Hebrea, como arriba insinuamos. Este Discurso corresponde aunque con algunas diferencias al que puso de suyo Simeon Setho en su traduccion Griega, de donde se puede colegir que el Hebreo tuvo presente a Setho, o al contrario. Siguese en nuestra traduccion otro Prologo en que se contiene la historia de la adquisicion del libro de Kalila, que es uno de los dos de Barzuas; pero mucho mas breve que el que trae el Padre Posino. A esto sucede el Indice. o Tabla de los capitulos de la obra que son XVII. Leese despues el Prologo de Barzuas sobre su origen, profesion, y conversion al Christianismo, pero no con el titulo de Prologo como se lee en Posino, sino ocupando el lugar y las veces de capitulo I. de donde nace que el numero de los capitulos llega en nuestra traduccion a XVII. siendo menor en las otras versiones. Luego empieza la obra con el titulo de capitulo II. En nuestra traduccion se notan algunas novedades en quanto a los nombres propios. Lo que es en las otras Chósroes Anuscervano que reynaba en Persia, es en la nuestra *Anastris Casri* Rey en Edom.

El Medico Barzuas o Perzoe es en la nuestra *Berozias*. El Rey Indiano Abesalom o Absalom es *Disles*, y el Filosofo Bidpai, *Sendebar*. Kalila en la nuestra es *Belilla*. Casi todas estas alteraciones se hallan tambien en la traduccion Alemana y Italiana como hechas segun la Latina de Capua, a donde acaso pasaron de la Hebrea. La mudanza mas notable es la de atribuir esta obra a Sendebar; porque éste fue un Filosofo que florecio en tiempo del Rey Chus un siglo despues de Isamo, y refiriendo Ismael Sciahinschia citado por Assemani el catalogo de sus obras, no menciona entre ellas la de Kalila y Dimna. El estilo de nuestra traduccion como hecha en el siglo XV. es desapacible. Respetto de la Griega padece algunas diferencias. La narracion de muchas Fabulas es distinta. Suprime algunas, y otras introduce de nuevo, de ellas poco limpias, de ellas frias. Las que comprehende toda la obra no llegan a ciento. La Griega contiene algunas mas, las Italianas y las Francesas muchas menos. De donde se debe sospechar que todas estas traducciones vienen a ser una especie de Compendio de la obra de Kalila; porque la version Arabe de Abdalla Abulhassan Ben Mokná que se conserva en la Vaticana como dice Assemani, comprehende 340. Fabulas.

Vicente Bratuti natural de Ragusa, ciudad tributaria del Gran Señor, Interprete en Alemania de lenguas Orientales del Emperador Ferdinando III. y despues en España del Rey Felipe IV. traduxo tambien al Castellano el libro de Kalila, y le publicó con este titulo:

*Espejo Politico, y Moral, para Principes, y Ministros, y todo genero de personas. Por Vicente Bratuti Raguseo &c.* En Madrid dos tomos en 4.º El primero por Domingo Garcia y Morras en 1654. El segundo por Josef Fernandez de Buendia 1659. B.ª R.ª Con todo eso no se comprehenden en ellos sino ocho capitulos de los catorce en que se divide esta version. Prometia Bratuti el tercero que habia de contener el resto de la obra, cuya oferta no sabemos si cumplio. *Si agradecieres* (dice en

en el Prologo) *esta Segunda Parte me daras motivo para darte tambien la Tercera, que es la ultima desta Obra.* En el Prologo de la primera parte asegura nuestro Interprete que esta obra no estaba traducida en Castellano, en lo que padece equivocacion, que no es de estrañar en un Estrangero aunque escribia en Madrid. Allí mismo advierte que hizo su traduccion por la Turca, acaso por la de Mulá Alí Saleh. Contiene la de nuestro Bratuti mayor numero de Apologos, y de estos muchos diferentes, y los mas de distinto modo referidos, que la Griega, y las otras que hemos mencionado. Por esto decia Antonio Gallard que la version Turca de Kalila era quadruplicadamente mas copiosa que las Francesas. Su estilo es bastante corriente, pero a veces empalagoso; porque en la traduccion procede con tal puntualidad, que adopta el estilo estrañamente metafórico de la lengua Turca, y asi ocurren con frecuencia estas y otras expresiones: *Morder el dedo del espanto con el diente de la admiracion. Arañar la cara de la lealtad con la uña de la traycion. Acometer a un corazon el exercito de la pesadumbre. Apagarse el candil de la tranquilidad. El fuego de la hambre echó al viento la era de la paciencia.* Los nombres de Kalila y Dimna se leen en la traduccion de Bratuti *Chelio*, y *Demenio*: El Rey Abesalom, *Dapeselino*: El Filosofo Gimnosofista, *Beheremenio Bidpai*. Carece dicha version de todos los Prologos que hemos dicho preceden a la Griega, y otras. Pero en lugar de ellos trae al principio dos introducciones sembradas de Apologos y contenidas en ocho pliegos, que son como allí se dice la llave de la historia. Fingese en ellas que un Consejero persuadia a su Rey que para reynar con acierto executára lo que el Rey Dapeselino, que advertido en sueños de que hallaria cierto tesoro, mandó cabar en la celda de un Solitario, y halló gran suma de oro y piedras preciosas: que halló tambien una instruccion que el Rey Huschen habia dexado entre ellas, y contenia catorce Aforismos, o maximas para reynar bien: que

que deseando entenderlas mas por estenso, buscó a Beheremenio Bidpai que vivia en soledad, el qual satisfizo abundantemente al Rey, de cuyas preguntas y respuestas resultó el libro de *Chelio y Demenio*.

De esta invencion naceria intitularse tambien esta obra para mayor autoridad, como se dixo ya, *El Testamento de Huschen*, Rey antiquisimo de Persia, que reynó en ella 200. años despues del Diluvio. Tambien persuaden esto las alteraciones que habrá sufrido esta obra trasgada tantas veces de unas lenguas en otras, cuyos Traductores no habran dexado de mostrarse en algo Autores originales.

El Erudito P. M. Fr. Martin Sarmiento (1) da noticia de otra version Castellana de Kalila y Dimna que tuvo en sus manos, y examinó cuidadosamente. Poseíala entre otros M. SS. apreciables D. N. Pantoja, Caballero docto y curioso, los quales se vendieron en Portugal. Era un Codice en 4.º escrito en el siglo XV. y se intitulaba asi: *El Libro de Kalila e Dimna que fue sacado de arabigo en latin romanizado por mandado del Infante Alfonso hijo del Rey D. Fernando en la Era de 1389*. Empezaba asi: *Este es el Libro de Calila e Dimna que hicieron los Sabios de los exemplos y de las Fabulas que hicieron* &c. Tenia muchas Estampas de animales, y en la subscripcion se decia, que Fr. Juan Guallense Franciscano escribió este libro el año de 1416.

La fecha de la era del manuscrito no parece cierta, acaso debe decir 1289. que corresponde al año de 1251. Esto se funda, porque solo hay dos casos de Alfonsos Infantes, hijos de Fernandos. El uno Alfonso Ultimo, hijo de Don Fernando IV. y éste apenas tuvo tiempo para llamarse Infante, porque casi fue Rey desde la cuna. El otro el Rey Don Alonso el Sabio que el año de 1251. aun era Infante, teniendo ya 30. años. Y por otra par-

(1) *Memorias para la Historia de la Poesia, y Poetas Españoles*, pag. 339.

parte sabemos su aficion a hacer traducir libros estrangeros al Castellano, y asi lo mandaria hacer con este libro Oriental, que seria muy comun entre los Moros o Arabes Españoles con quienes era ya mas frecuente y pacifico el comercio. Si esta congetura fuese verdadera, resultaba del titulo del Codice que habia en España una traduccion Latina mas antigua que la de Juan de Capua, ademas de haber otra Castellana mas antigua que la de nuestro Anonymo. Estas reflexiones son del citado Maestro Sarmiento, que en las referidas Memorias para la Historia de la Poesia desde el num. 734. trata tambien prolixamente de este antiquisimo libro, y con quien en mucha parte coincidimos, como que son unas mismas y comunes las fuentes que han subministrado las noticias, cuyos Autores son: Fabricio *Bibl. Græc. tom. VI. pag. 460. y sigg. tom. X. pag. 319.* Wolfio *Bibl. Heb. tom. I. pag. 468.* Assemani *Bibl. Oriental. tom. I. pag. 629. y tomi III. Pars. prim. pag. 219.* Starkio *Prologo a su Traduccion Greco-latina.* Herbelot *Bibliothèque Orient. pag. 118. 245. 399. 456. y 680.*

